

УДК 81'25:811.112.2:911.7(430+470)  
ББК 81.2Нем-923+26.89(4Гем+2Рос)  
DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.4/3823>

**СОВРЕМЕННЫЕ СТРАНОВЕДЧЕСКИЕ РЕАЛИИ  
КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

**(Рец. на кн.: Fedorovskaja V., Yudina T. Basiswissen für Dolmetscher  
und Übersetzer – Deutschland und Russland. Berlin : Frank & Timme GmbH  
Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2019. 264 S.  
(Transkulturalität – Translation – Trasfer, Bd. 44).)**

**Г. А. Хакимова**

*Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии  
имени К. И. Скрябина*

**MODERN REGIONAL REALITIES AS A TRANSLATION PROBLEM**

**(Review of Fedorovskaya V., Yudina T. Basic knowledge for interpreters  
and translators – Germany and Russia. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag  
für wissenschaftliche Literatur, 2019. 264 p.  
(Transculturality – Translation – Trasfer, Vol. 44).)**

**G. A. Khakimova**

*Moscow State Academy of Veterinary Medicine and Biotechnology named after K. I. Scriabin*

Переводческая компетенция предполагает среди прочего наличие у переводчика фоновых знаний, являющихся основой языкового общения и помогающих ему преодолевать культурные и языковые барьеры. Использование в ходе переводческой деятельности определенного объема фоновых знаний, называемого в современной методике фреймовой пресуппозицией, под которой ученые-переводеды понимают невербальный компонент коммуникации, т. е. определенный объем информации национально-страноведческого характера, необходимый для успешного интеркультурного общения, помогает достигать адекватности перевода. Удачная попытка преподнесения страноведческих реалий Германии и России в их сравнительном срезе, способствующая углублению фоновых знаний, повышению эрудированности и общей культуры устных и письменных переводчиков немецкого языка предпринята авторским коллективом учебно-методического пособия „Basiswissen

für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Russland“, вышедшего в серии „Transkulturalität – Translation – Trasfer“ берлинского издательства научной литературы Frank & Timme.

В 2013 г. издательство Frank & Timme инициировало в сотрудничестве с факультетом переводоведения, языкознания и культурологии Майнцского университета (г. Герменсхайм) проект под названием „Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer“, предполагающий издание пособий для будущих переводчиков и экспертов в области межкультурной коммуникации, специализирующихся на различных парах языков. Каждый том серии состоит концептуально из двух частей, в первой из которых представлена обзорная информация о географическом положении, государственном устройстве, ряде экономических и социальных аспектов, а также о новейшей истории Германии. Вторая часть пособия, выстроенная по аналогичному принципу, включает сведения о другой

---

© Хакимова Г. А., 2021



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

стране. Специалисты из разных стран, работавшие над проектом, подготовили к изданию следующие тома: „Deutschland und Spanien“ (Bd. 7), „Deutschland und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland“ (Bd. 8), „Deutschland und Italien“ (Bd. 9), „Deutschland und Frankreich“ (Bd. 10), „Deutschland und die Türkei“ (Bd. 20), „Deutschland und Österreich“ (Bd. 31), „Deutschland und Polen“ (Bd. 37), „Deutschland und die USA“ (Bd. 38). В 2019 г. на Франкфуртской книжной ярмарке был представлен 44-й том, посвященный России. Он был разработан кандидатом филологических наук, доцентом Института лингвистики и межкультурной коммуникации Первого МГМУ имени И. М. Сеченова Минздрава России В. О. Федоровской и доктором филологических наук, профессором кафедры психологии языка и преподавания иностранных языков МГУ имени М. В. Ломоносова Т. В. Юдиной.

В основе проекта „Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer“ лежит идея о том, что для осуществления качественного перевода специалисты-переводчики наряду с языковой компетенцией должны обладать глубокими фоновыми знаниями о политических, социальных, экономических, страноведческих и культурных реалиях другой страны.

Как известно, существуют различия в культурных традициях, в условиях жизни и быта народов, которые выступают фактором, влияющим на появление в любом языке лексики, специфичной для конкретного языка и не имеющей аналогов в языках, отражающих другие культуры. Это все является фоновой информацией, включающей в себя специфические исторические факты национальной общности, государственное устройство определенной страны, ее географическую среду, этнографические и фольклорные понятия и многое другое, что в теории перевода называется реалиями.

Переводчики, будучи специалистами, обладающими соответствующей билингвальной подготовкой для языкового взаимодействия с представителями других культур, осуществляют межкультурную коммуникацию, немаловажное значение которой подчеркивают Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров в своей книге о лингвострановедении «Язык и культура» [1], понимая под ней адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. С постулатом исследователей, что язык не существует вне культуры, соглашается С. Г. Тер-Минасова, отмечаяющая в своем труде «Язык и межкультурная коммуникация», что «язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль,

система ценностей, мироощущение, видение мира» [2, с. 14]. Таким образом, к основным требованиям к переводчику относится не только высокий уровень владения родным и иностранным языками, но и эрудированность и высокий уровень общей культуры. Как показывает преподавательский опыт авторов, обучающиеся имеют зачастую лакуны, особенно в области политического страноведения, на которое и был сделан основной упор при работе над томом.

Рассматриваемый том предлагает базовый материал по страноведению и новейшей истории Германии и Российской Федерации. Информация представлена в достаточном объеме и логично структурирована. Каждый раздел пособия сопровождается двуязычным глоссарием, содержащим важные термины и другие ключевые лексические единицы. Структура тома отвечает необходимым требованиям издания такого типа пособий и сопровождается традиционным набором: оглавлением, предисловием на немецком языке, основным информационным материалом, состоящим из двух частей, списком литературы в конце каждой части, приложением с дополнительной информацией о международных организациях, перечнем ранее изданных томов серии.

В первой части представлены материалы по Германии: общая информация о стране, предваряемая географической картой страны и глоссарием географических и основных политических реалий ФРГ. Далее содержатся разделы о государственном устройстве Германии: основам федерализма; федеральных землях; конституционных органах (бундестаг, бундесрат, федеральный президент, федеральное правительство, федеральный канцлер, федеральные министерства, федеральный конституционный суд); избирательной системе; правящих партиях; профсоюзах; Союзе работодателей; крупных предприятиях; СМИ (газеты, телевизионные каналы) (с. 9–155).

К достоинствам данного тома следует отнести то, что каждый тематический раздел сопровождается соответствующими перечнями слов и терминов на немецком языке и их эквивалентами на русском, что, бесспорно, будет хорошим подспорьем при осуществлении устных и письменных переводов. Заслуживает внимания и решение авторов включить в глоссарии некоторые коллокации, отражающие примеры употребления ключевых слов в устойчивых словосочетаниях, например, *Verfassung f – eine Verfassung annehmen* (принимать конституцию); *Bundestag m – den Bundestag auflösen* (распустить бундестаг); *politisches Lager n – einem politischen Lager angehören* (принадлежать к политическому лагерю). Примечательно, что в обзорных разделах, посвященных федеральным землям Германии, авторами даются подробные сведения о столицах земель, крупных городах, численности населения, занимаемой пло-

щади, водных ресурсах, природных ландшафтах, руководящих органах (с. 15–29). В разделах о федеральном президенте (с. 30–31) и федеральном канцлере (с. 32–36) авторами представлены в хронологической последовательности имена всех федеральных президентов и канцлеров Германии, годы их правления, а также их принадлежность к определенным партиям. Раздел о федеральных министерствах содержит достаточный материал о структуре и задачах министерств Германии (с. 36–44). В глоссариях ко многим разделам приводятся также аббревиатуры всех наименований министерств, партий, профсоюзов и т. д., что значительно облегчает переводчику работу над текстом.

В следующем разделе представлены сведения о новейшей истории Германии, начиная с 1945 г. (с. 71–130). Авторы тома удачно структурировали данный раздел в соответствии с периодами политической деятельности всех прежних федеральных канцлеров. Дается справка о внутренней и внешней политике страны в годы правления конкретного федерального канцлера. С особой тщательностью и вниманием к актуальной политической ситуации в Германии подобран материал о государственной деятельности правящего канцлера Германии – Ангелы Меркель. Глоссарий к данному разделу содержит обширную информацию о политических реалиях и понятиях сегодняшних дней. В отдельный раздел авторы вывели информативные сведения о ярких политических деятелях времен ГДР – Вальтера Ульбрихта, Эриха Хонеккера и Лотара де Мезьер (с. 130–134). Несомненной заслугой составителей является включение в данный том исчерпывающего списка интернет-источников по каждому разделу (с. 136–155), который может послужить хорошей помощью устным и письменным переводчикам для более углубленного и детального ознакомления с соответствующей политической реальией, органом власти, понятием или личностью.

Во второй части тома представлен материал о Российской Федерации, структурированный по тому же тематическому принципу, что и часть о Германии (с. 157–231). Здесь можно найти полезную информацию о географическом положении, политическом укладе, структуре управления, президенте государства, правительстве, министерствах, Государственной Думе, Федеральном собрании, Верховном суде, Счетной палате, Избирательной системе, парламентских партиях Российской Федерации (с. 157–173). Представлена также информация о профсоюзах, крупнейших предприятиях и акционерных обществах, газетах и основных телевизионных каналах России (с. 174–188). Раздел по новейшей истории России структурирован в соответствии с периодами государственной деятельности президентов Российской Федерации –

Б. Н. Ельцина (1992–1999 гг.), В. В. Путина (2000–2008 гг.), Д. А. Медведева (2008–2012 гг.), В. В. Путина (2012 – н.в.) (с. 189–231). Каждый раздел части сопровождается русско-немецким глоссарием, содержащим интересную и полезную информацию о соответствии русскоязычных слов и терминов аналогам в немецком языке. Вторая часть тома также завершается исчерпывающим списком интернет-источников по каждому разделу (с. 232–242).

Особого одобрения заслуживает качество перевода политических реалий в представленных после каждого раздела глоссариях. Проблема семантических соответствий занимает в теории переводоведения ключевую позицию. Как известно, не всегда переводимое слово является «прозрачным», что может привести при незнании точного соответствия в исходном языке как языке оригинала и переводящем языке как языке, на который делается перевод, к искажению в переводе текстового материала, что снова указывает на важность фоновых знаний переводчика. В данном случае речь идет о проблеме семантических соответствий между единицами двух языков, когда значение слова в языке оригинала может только частично или вообще не соответствовать значению слова в переводящем языке, что связано с расхождением между семантическими системами разных языков и несовпадением круга значений, свойственных единицам языка-оригинала и переводящего языка. В этой связи хотелось бы отметить, что включение в сборник перевода большого массива политических и культурологических реалий является несомненной заслугой авторского коллектива, например, Керченский пролив *m – Straße f von Kertsch*, медальный зачет *m – Medaillenspiegel m*, паспорт *m* болельщика – *Fan-ID f*.

Наконец, авторский коллектив тома в качестве элементов справочного аппарата к изданию предлагает в приложении дополнительный, но не менее полезный, материал о деятельности отдельных международных организаций, например, о Европейском Союзе, НАТО, ЮНЕСКО и др. (с. 243–257).

Практическая значимость тома заключается в том, что авторский коллектив представил объемный материал полезной информации для специалистов, занимающихся переводческой деятельностью. Наличие внушительного справочного аппарата повышает информационную ценность издания и делает его более привлекательным и удобным для пользователя. Полнота информации в исторических справках свидетельствует о высоком качестве подготовки справочника и профессионализме авторского коллектива.

Сборник рассчитан как на студентов филологических вузов, так и на практикующих переводчиков.

Рецензируемое пособие необходимо рассматривать как важный вклад в пополнение корпуса источников по сравнительному анализу культурологических реалий Германии и России. Благодаря усилиям авторского коллектива справочный корпус по переводоведению в области германистики пополнился достаточно информативным и полезным источником, который найдет свое применение в контексте оптимизации процесса обучения переводу и послужит удобной информационной базой для специалистов, занимающихся устным и письменным переводом.

*Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии имени К. И. Скрябина*  
 Хакимова Г. А., кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных и русского языков

E-mail: g.khakimowa@yandex.ru

Поступила в редакцию 18 августа 2021 г.

Принята к публикации 15 октября 2021 г.

**Для цитирования:**

Хакимова Г. А. Современные страноведческие реалии как переводческая проблема (Рец. на кн.: Fedorovskaja V., Yudina T. Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Russland. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2019. 264 S. (Transkulturalität – Translation – Transfer, Bd. 44)) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 4. С. 157–160. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.4/3823>

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура : лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. М. : Слово/Slovo, 2008. 264 с.

REFERENCES

1. Vereshhagin E. M., Kostomarov V. G. YAzyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. M.: Rus. yaz., 1990. 246 p.
2. Ter-Minasova S. G. YAzyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya : ucheb. posobie. M. : Slovo/Slovo, 2008. 264 p.

*Moscow State Academy of Veterinary Medicine and Biotechnology named after K. I. Skryabin*  
 Khakimova G. A., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Foreign and Russian Languages Department

E-mail: g.khakimowa@yandex.ru

Received: 18 August 2021

Accepted: 15 October 2021

**For citation:**

Khakimova G. A. Modern regional realities as a translation problem (Review of Fedorovskaya V., Yudina T. Basic knowledge for interpreters and translators – Germany and Russia. Berlin : Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2019. 264 p. (Transculturality – Translation – Transfer, Vol. 44). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2021. No. 4. Pp. 157–160. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.4/3823>